



Joyas de Literatura  
Contemporánea China

---

# RÉQUIEM

---

Autor: Zhou Daxin

Traductora: Mónica Ching Hernández

---

# RÉQUIEM

---

**Zhou Daxin**

Traducción de Mónica Ching Hernández

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

安魂：西班牙文 / 周大新著；(墨)赫尔南德斯译。—北京：五洲传播出版社，2014.9

ISBN 978-7-5085-2880-9

I. ①安… II. ①周… ②赫… III. ①长篇小说—中国—当代—西班牙文 IV. ①I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 205494 号

© Zhou Daxin, 2015

© China Intercontinental Press, 2015

Email: jiangshan@cicc.org.cn

---

### “中国当代文学精选”丛书

顾 问：

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasas Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编：孙新堂

策划编辑：李朝全 荆孝敏

责任编辑：姜 珊

西文翻译：Mónica Ching Hernández (墨西哥)

西文审校：丁文林

装帧设计：北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计：北京翰墨坊广告有限公司

### 《安魂》

作 者：周大新

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编：100088

网 址：[www.cicc.org.cn](http://www.cicc.org.cn) [www.thatbooks.com](http://www.thatbooks.com)

电 话：010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷：北京圣彩虹科技有限公司

开 本：787×1092mm 1/32

印 张：14

版 次：2015 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：99.00 元

# Índice

---

11	1979
19	1980
40	1981
50	1982
75	1983
85	1984
93	1985
99	1986
102	1987
127	1988
135	1989
151	1990
167	1991
175	1992
187	1993
202	1994
212	1995
221	1996
242	1997

249	1998
253	1999
282	2000
301	2001
327	2002
333	2003
353	2004
376	2005
399	2006
423	2007
444	2008



Joyas de Literatura  
Contemporánea China

# RÉQUIEM

Autor: Zhou Daxin

Traductora: Mónica Ching Hernández

Zhou Daxin abre las puertas a su intimidad para compartir con el lector con una prosa cruda y sincera el vía crucis que él y su esposa experimentaron para salvar inútilmente a su único hijo de un tumor cerebral.

Los distintos procesos emocionales por los que atraviesa Zhou Daxin, mezcla de culpas, desesperación y falsas esperanzas por tratar de comprender lo irremediable encuentran su cauce en el campo de la ficción, único remanso capaz de ofrecer consuelo a este gran autor.

ISBN 978-7-5085-2880-9



9 787508 528809 >

RMB 99.00

A la memoria de mi hijo Zhou Ning, quien falleció  
hace algunos años.

Dedico este libro a todos los padres que por razones  
de enfermedad o alguna calamidad inesperada  
perdieron a sus hijos.



# RÉQUIEM

---

**Zhou Daxin**

Traducción de Mónica Ching Hernández

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

安魂：西班牙文 / 周大新著；(墨)赫尔南德斯译。—北京：五洲传播出版社，2014.9

ISBN 978-7-5085-2880-9

I. ①安… II. ①周… ②赫… III. ①长篇小说—中国—当代—西班牙文 IV. ①I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 205494 号

© Zhou Daxin, 2015

© China Intercontinental Press, 2015

Email: jiangshan@cicc.org.cn

---

### “中国当代文学精选”丛书

顾 问：

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编：孙新堂

策划编辑：李朝全 荆孝敏

责任编辑：姜 珊

西文翻译：Mónica Ching Hernández (墨西哥)

西文审校：丁文林

装帧设计：北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计：北京翰墨坊广告有限公司

### 《安魂》

作 者：周大新

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编：100088

网 址：www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

电 话：010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷：北京圣彩虹科技有限公司

开 本：787×1092mm 1/32

印 张：14

版 次：2015 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：99.00 元

# Palabras del Editor

---

Las obras literarias siempre han desempeñado un papel insustituible en el intercambio de las culturas humanas. Siendo dos regiones económica y culturalmente dinámicas, tanto China como el mundo hispano tiene una dilatada historia, una espléndida civilización y un profundo bagaje cultural. El intercambio entre ambas partes en el área de literatura nunca se ha interrumpido. A través de las obras de Juan Ramón Jiménez, Jorge Luis Borges, Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y otros maestros literarios, los lectores chinos han podido conocer y comprender el mundo hispanohablante. Por otro lado, el conocimiento de China por parte de los lectores hispanos, también se debe en gran medida a las creaciones literarias procedentes de este país.

La literatura contemporánea de China ha conseguido grandes éxitos. Desde los años 80 del siglo XX, numerosos escritores de gran talento han venido ofreciéndonos sus excelentes obras. El mejor ejemplo de ellos es Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. En la colección “Joyas de Literatura Contemporánea China”, hemos seleccionado una serie de obras respresentativas de escritores chinos prestigiosos para presentarlas ante el lector hispano. A través de estos libros, se puede conocer los distintos estilos y corrientes de la literatura contemporánea de China, observar los enormes cambios históricos y sociales que está viviendo este país, sentir de manera palpable la vida cotidiana y adentrarnos en el mundo espiritual de los chinos. Con esta colección, queremos ofrecer a los 400 millones de potenciales lectores hispanohablantes la mejor literatura de la China moderna y compartir con ellos el placer de la lectura.

Quisiéramos agradecer a la Dirección General de Prensa y Publicaciones, la Oficina de Información del Consejo de Estado, la Asociación de Escritores de China y a los escritores, traductores y todas las personas que han apoyado generosamente este proyecto. Estamos convencidos de que la publicación de esta colección de libros favorecerá el intercambio y la colaboración en el área cultural entre China y los países de habla española, potenciando especialmente el conocimiento e interacción de los escritores y lectores de ambos lados.

China Intercontinental Press

# Índice

---

11	1979
19	1980
40	1981
50	1982
75	1983
85	1984
93	1985
99	1986
102	1987
127	1988
135	1989
151	1990
167	1991
175	1992
187	1993
202	1994
212	1995
221	1996
242	1997

249	1998
253	1999
282	2000
301	2001
327	2002
333	2003
353	2004
376	2005
399	2006
423	2007
444	2008

1979

Ning, hijo, tu padre nunca se imaginó que desde ese día, un tres de agosto de 2008, ya no te volvería a ver.

El tres de agosto fue el día más sombrío para la familia.

Desde ese día nos separamos definitivamente. Ya no te volveremos a ver con tu camiseta puesta jugando al baloncesto, ni con tu suéter mientras estés frente a la computadora; tampoco cuando te diviertas en la nieve con tu abrigo de invierno o cuando estés leyendo un libro en la cama con la cabeza recargada sobre la almohada...

Nosotros ya no compartiremos más el mismo mundo.

Tres de agosto. Para tu madre y para mí este es un día de profundo dolor.

Desde hoy da inicio. Ya no volveremos a escuchar tu voz. Ya no escucharemos tus gritos en el quicio de la puerta de la cocina: “¡Papá ya tengo hambre!” Tampoco escucharemos tus quejas desde la biblioteca: “¡Qué torpe eres padre! Solo usas la computadora para teclear caracteres.” Tampoco escucharemos las bromas que con frecuencia nos hacías: “¡Pa! ¡Ma! ¡Apóyenme con un poco de dinero!”

Tres de agosto. Para tu madre y para mí este es el día más desolador.

Desde hoy da inicio. No volveremos a oler el aroma de tu cuerpo, ni el perfume que despide el gel de leche después de que te lavas la cara, ni ese aroma tan especial de tu cuerpo, mezcla de

fragancias de té; tampoco volveremos a friccionar tu cabello, ni tocar tus hombros para consolarte, ni podremos darte palmaditas en la espalda para expresarte nuestro cariño. Ya no contaremos contigo para mover el sillón de la sala, pedirte que compres arroz, cambies el florero de lugar o nos ayudes a cargar las maletas.

La vida y la muerte es una línea divisoria, estamos separados por la eternidad.

¿Dios, por qué tenías que despojar bruscamente de su vida a un ser de veintinueve años?

Nosotros no hemos cometido ningún delito como para merecer este castigo.

¿Qué hicimos para merecer esto?

¡Este hecho rompe con todo el sentido común!

¡No es justo!

Papa, tranquilízate y acepta la realidad. Yo ya no estoy más en el mundo de los mortales ni estaré más a su lado, esta situación no tiene vuelta de regreso. Tienes que aceptar las cosas lo más pronto posible y acostumbrarte a que yo no formo parte de su realidad. Con el tiempo, mi madre y tú deberán procurar recuperarse del afecto que sienten por mí, ver hacia el futuro y transformarlo hacia distintas expectativas. Tienen que aprender a planear su vida sin contar conmigo. No deben estar eternamente afligidos, resentidos, tristes, no es bueno ni para tu salud ni la de mi madre. La medicina ya ha descubierto que el atravesar por estados de dolor aumenta la posibilidad de contraer problemas del corazón y provoca infartos miocárdicos, tú y mi madre tienen que cuidarse mucho. La vida es un proceso hacia la muerte, sólo que el mío fue un poco más corto. El que mi vida haya sido más breve no cambia nada. Piénsalo, si hubiera vivido unos cuantos años más tendría que haber pasado por las dificultades que implica la presión de sobrevivir, las dificultades de mantener a una familia y de luchar por la vida, ¿tendría que haber saboreado todo eso? Qué hay de malo haber probado un poco menos de la amargura de la